

# Jolly EVO



|                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>IT Istruzioni originali</b> 1<br>Affilatrice elettrica per catene da motosega<br><b>MANUALE D'ISTRUZIONE</b><br>Attenzione: non usare l'apparecchio senza aver letto il manuale istruzioni                                                    | <b>EN Translation of the original instructions</b> 6<br>Bench chain grinder<br><b>OWNER'S MANUAL</b><br>Attention: do not use the grinder before you have read the owner's manual in full                                  | <b>FR Traduction des instructions originales</b> 11<br>Meuleuse électrique pour chaînes de scie électrique<br><b>MANUEL D'UTILISATION ET ENTRETIEN</b><br>Attention : ne pas utiliser l'appareil sans avoir préalablement lu le manuel d'utilisation et entretien |
| <b>ES Traducción de las instrucciones originales</b> 16<br>Esmeriladora eléctrica para cadenas de motosierra<br><b>MANUAL DE INSTRUCCIONES</b><br>Atención: no utilice la unidad sin haber leído el manual de instrucciones                      | <b>PT Tradução das instruções originais</b> 21<br>Máquina afiadora para lâminas de serras de corrente<br><b>MANUAL DE INSTRUÇÃO</b><br>ATENÇÃO: não use o aparelho sem ter lido o manual de instruções                     | <b>DE Übersetzung der Originalanleitungen</b> 26<br>Elektrische Schleifmaschine für Motorsägeketten<br><b>BEDIENUNGSANLEITUNGEN</b><br>Achtung: Vor dem Gebrauch des Geräts unbedingt diese Bedienungsanleitungen lesen!                                          |
| <b>NL Vertaling van de originele aanwijzingen</b> 31<br>Elektrische kettingslijpmachine<br><b>GEbruIKSAANWIJZING</b><br>Attentie: Gebruik de machine niet voordat u de gebruiksaanwijzing volledig gelezen heeft.                                | <b>DA Oversættelse af originalvejledningen</b> 36<br>Elektrisk slibemaskine til motorsavskæder<br><b>BRUGSANVISNING</b><br>Pas på! Brug ikke maskinen uden først at have læst brugsanvisningen                             | <b>NO Oversettelse av originalinstruksjonene</b> 41<br>Elektrisk slipemaskin til motorsagkjeder<br><b>BRUKSANVISNING</b><br>Pass på! Ikke bruk maskinen uten å lese bruksanvisningen først.                                                                       |
| <b>SV Översättning av originalanvisningarna</b> 45<br>Elektrisk slipmaskin för sågkedjor<br><b>BRUKSANVISNING</b><br>Observera! Läs igenom bruksanvisningen innan slipmaskinen används.                                                          | <b>FI Alkuperäisten ohjeiden käännös</b> 49<br>Moottorisahan teräketjujen sähkökäyttöinen teroituslaite<br><b>KÄYTTÖOHJE</b><br>Varoitus: älä käytä laitetta, jos et ole lukenut käyttöohjetta                             | <b>ET Originaaljuhiste tõlge</b> 53<br>Elektriline saeketi terituspink<br><b>KASUTUSJUHE</b><br>Tähelepanu: ärge kasutage seadet, kui te pole kasutusjuhendit läbi lugenud                                                                                        |
| <b>LT Originalios instrukcijos vertimas</b> 57<br>Motorinio pjūklų grandinės galandinimo - aštrinimo staklių<br><b>INSTRUKCIJŲ VADOVĖLIS</b><br>Dėmesio: nenaudokite galandinimo - aštrinimo staklių prieš tai neperskaitę instrukcijų vadovėlio | <b>LV Instrukcijas tulkojums no oriģinālvalodas</b> 62<br>Motorzāģa ķēžu elektriskā asināšanas mašīna<br><b>ROKASGRĀMATA</b><br>Uzmanību: neizmantojiet mašīnu, ja neesat izlasījuši rokasgrāmatu                          | <b>PL Tłumaczenie instrukcji oryginalnych</b> 66<br>Ostrzarka elektryczna do łańcuchów pił motorowych<br><b>INSTRUKCJA OBSŁUGI</b><br>Uwaga: nie używać urządzenia bez uprzedniego przeczytania instrukcji obsługi                                                |
| <b>CS Překlad původních pokynů</b> 71<br>Elektrická ostříčka řetězů motorových pil<br><b>UŽIVATELSKÁ PŘÍRUČKA</b><br>Pozor: nepoužívejte přístroj bez toho, abyste si přečetli uživatelskou příručku                                             | <b>SK Preklad pôvodných pokynov</b> 75<br>Elektrická brúška na reťaze motorových pil<br><b>NÁVOD NA POUŽITIE</b><br>Upozornenie: nepoužívajte prístroj bez toho, aby ste si vopred prečítali tento návod na použitie       | <b>HU Eredeti utasítások fordítása</b> 79<br>Elektromos láncfűrészlező gép<br><b>HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ</b><br>Figyelem: ne használja a berendezést a kézikönyv előzetes elolvasása nélkül!                                                                          |
| <b>SL Prevod originalnih navodil</b> 84<br>Električni brusilni stroj za verige motornih žag<br><b>PRIROČNIK NAVODIL ZA UPORABO</b><br>Pozor: Pred uporabo stroja, natančno preberite navodila v danem priročniku                                 | <b>RO Traducere a instrucțiunilor originale</b> 88<br>Mașină electrică de ascuțit lanțuri de motoferăstrău<br><b>MANUAL DE INSTRUȚIUNI</b><br>Atenție: nu utilizați aparatul înainte de a citi manualul de instrucțiuni    | <b>BG Превод на оригиналните указания</b> 92<br>Електрически точилен апарат за вериги за моторен трион<br><b>РЪКОВОДСТВО ПО ЕКСПЛОАТАЦИЯТА</b><br>Внимание: Не използвайте апарата, без да сте прочели ръководството по експлоатацията.                           |
| <b>EL Μετάφραση των πρωτότυπων οδηγιών</b> 97<br>Τροχιστική ηλεκτρική μηχανή για αλυσίδες μηχανοκίνητου τριονιού<br><b>ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ</b><br>Προσοχή: μη χρησιμοποιείτε τη συσκευή χωρίς να έχετε διαβάσει το εγχειρίδιο οδηγιών             | <b>RU Перевод оригинала инструкций</b> 102<br>Электрический станок для заточки пильных цепей<br><b>ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ</b><br>Внимание: перед использованием станка обязательно прочтите инструкцию по эксплуатации | <b>TR Asıl talimatların çevirisi</b> 107<br>Testere zincir bileyleme makinası<br><b>KULLANIM KILAVUZU</b><br>Dikkat: Kullanım kılavuzunu okumadan bileyleme makinasını kullanmayınız.                                                                             |

230 V~ 50 Hz



## ÍNDICE

|                                                                 |    |
|-----------------------------------------------------------------|----|
| 1. PRESCRIPCIONES DE SEGURIDAD .....                            | 16 |
| 2. INFORMACIONES GENERALES .....                                | 16 |
| 3. GARANTÍA.....                                                | 16 |
| 4. UTILIZACIÓN Y CONSERVACIÓN DEL MANUAL DE INSTRUCCIONES ..... | 17 |
| 5. DEFINICIONES .....                                           | 17 |
| 6. SÍMBOLOS .....                                               | 17 |
| 7. DATOS TÉCNICOS .....                                         | 17 |
| 8. IDENTIFICACIÓN DE LOS COMPONENTES (FIG.1).....               | 17 |
| 9. DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD .....                              | 17 |
| 10. USO PREVISTO .....                                          | 17 |
| 11. DESEMBALAJE.....                                            | 17 |
| 12. DOTACIÓN DE BASE (FIG.2) .....                              | 17 |
| 13. CONTROL DEL ESMERIL.....                                    | 17 |
| 14. INSTALACIÓN .....                                           | 17 |
| 15. INFORMACIONES SOBRE LA CADENA.....                          | 18 |
| 16. IDENTIFICACIÓN DE LA CADENA.....                            | 18 |
| 17. ADVERTENCIAS SOBRE EL ESMERIL .....                         | 18 |
| 18. MONTAJE DEL ESMERIL .....                                   | 18 |
| 19. CONTROL DEL MONTAJE DEL ESMERIL .....                       | 18 |
| 20. CONEXIÓN ELÉCTRICA.....                                     | 18 |
| 21. PUESTA EN FUNCIONAMIENTO .....                              | 18 |
| 22. CONTROL FORMA DEL ESMERIL .....                             | 18 |
| 23. AVIVADO DEL ESMERIL.....                                    | 18 |
| 24. REGULACIÓN DE LA ESMERILADORA .....                         | 18 |
| 25. ADVERTENCIAS PARA EL ESMERILADO .....                       | 19 |
| 26. ESMERILADO DE LA CADENA .....                               | 19 |
| 28. PERFILADO DEL ESMERIL PARA ESMERILAR EL DELIMITADOR .....   | 19 |
| 29. ESMERILADO DEL DELIMITADOR.....                             | 19 |
| 30. DETENCIÓN Y PUESTA EN REPOSO .....                          | 19 |
| 31. INCONVENIENTES, CAUSAS Y SOLUCIONES .....                   | 20 |

## 1. PRESCRIPCIONES DE SEGURIDAD



¡ATENCIÓN! Al utilizar aparatos eléctricos siempre hay que ajustarse a las precauciones básicas de seguridad para reducir el riesgo de incendio, sacudidas eléctricas y lesiones personales, incluidas las siguientes. Leer todas estas instrucciones antes de trabajar con este producto y guardarlas.

Antes de efectuar cualquier regulación, reparación o mantenimiento desenchufar la clavija de la toma de red.

- Mantener limpia la zona de trabajo
  - En zonas de trabajo desordenadas es más fácil que se produzcan accidentes.
- Considerar el entorno de trabajo
  - No exponer el aparato a la lluvia.
  - No utilizar el aparato en lugares húmedos o mojados.
  - La zona de trabajo tiene que estar bien iluminada.
  - No utilizar el aparato si en el lugar hay líquidos o gases inflamables.
- Protección contra las sacudidas eléctricas
  - Evitar el contacto del cuerpo con superficies conectadas a tierra (por ejemplo tubos, radiadores, cocinas, frigoríficos).
- Mantener alejadas a las demás personas
  - Impedir que las personas, sobre todo los niños, ajenas al trabajo, toquen el aparato o el cable alargador y mantenerlos alejados de la zona de trabajo.
- Guardar el aparato si no se utiliza
  - Cuando no se utiliza el aparato es necesario guardarlo en un lugar seco, cerrado con llave, fuera del alcance de los niños.
- No forzar el aparato
  - El aparato funcionará mejor y de forma más segura si se utiliza a la velocidad prevista.
- Utilizar correctamente el aparato
  - No forzar un aparato pequeño para hacer el trabajo de un aparato para servicio pesado.
  - No utilizar las herramientas para fines no previstos; por ejemplo no utilizar sierras circulares para cortar ramas grandes o troncos de árbol.
- Vestirse de manera adecuada
  - No ponerse prendas anchas ni joyas que podrían engancharse en partes en movimiento.
  - Se aconseja utilizar calzados antideslizantes cuando se trabaja al aire libre.
  - Para recoger el pelo largo hay que utilizar un gorro protector.
- Utilizar los equipos de protección
  - Utilizar gafas y guantes de protección.
  - Utilizar mascarillas faciales o antipolvo si los trabajos que se van a realizar

generan polvo.

- Conectar aspiradores
  - Si el aparato está previsto para conectarse con un sistema de aspiración y recogida de polvo, comprobar que esté conectado y que todo el sistema se utilice correctamente.
- Tratar debidamente el cable
  - No tirar del cable para desenchufarlo de la toma. Mantener el cable alejado de fuentes de calor, aceite y cantos afilados.
- Trabajar de manera segura
  - En lo posible utilizar sargentos o una mordaza durante el trabajo. Es más seguro que utilizar las manos.
- No perder el equilibrio
  - Mantener una posición segura y el equilibrio en cada momento.
- Cuidar el aparato
  - Mantener las herramientas da corte afiladas y limpias para que su rendimiento sea mejor y más seguro.
  - Ajustarse a las instrucciones para la lubricación y la sustitución de los accesorios.
  - Comprobar periódicamente los cables del aparato y si presentan daños encargar su sustitución a un técnico especializado.
  - Comprobar periódicamente los cables alargadores y sustituirlos si estuvieran dañados.
  - Mantener secas, limpias y exentas de aceite y grasa las empuñaduras.
- Desconectar el aparato
  - Cuando no se utiliza, antes de efectuar mantenimiento y al cambiar los accesorios, como cuchillas, brocas y fresas, desconectar el aparato de la red eléctrica.
- Quitar las llaves de regulación
  - Comprobar que las llaves de regulación estén quitadas del aparato antes de encenderlo.
- Evitar puestas en marcha involuntarias
  - Cerciarse de que el interruptor esté en la posición "OFF" cuando se conecta el aparato a la red eléctrica.
- Utilizar alargadores adecuados
  - Cuando se utiliza el aparato al aire libre utilizar solo alargadores para uso externo y que lleven el marcado correspondiente.
- Prestar siempre atención
  - Estar por lo que se hace, tener sentido común y no utilizar el aparato cuando se está cansados.
- Comprobar si hay partes dañadas
  - Antes de utilizar ulteriormente la herramienta, inspeccionarlo detenidamente para establecer si funcionará de la manera correcta y si desempeñará su función prevista.
  - Comprobar la alineación de las partes móviles, mirar si hay eventuales agarrotamientos de las partes móviles y si hay componentes rotos, comprobar el montaje y todas las demás condiciones que pueden repercutir en el funcionamiento.
  - La protección de la amoladora y otras partes dañadas se tienen que arreglar debidamente o se tienen que sustituir, lo cual debe hacerlo un técnico especializado se no se indica de otra manera en este manual de instrucciones.
  - Encargar la sustitución de los interruptores defectuosos a un técnico especializado.
  - No utilizar el aparato si el interruptor no se enciende ni se apaga.
- Atención
  - El uso de cualquier accesorio diferente de los recomendados en este manual de instrucciones puede conllevar el riesgo de lesiones personales.
- Encargar la reparación del aparato a un técnico especializado.
  - Este aparato eléctrico cumple las normas de seguridad vigentes. Las reparaciones tienen que ser efectuadas solo por técnicos especializados que utilicen piezas de recambio originales, en caso contrario el usuario puede correr peligro.
- Atención
  - Nunca detenga la rotación del esmeril con las manos. Aún después de haber apagado el motor.

## 2. INFORMACIONES GENERALES

El Fabricante no se considerará responsable por los daños que deriven de:

- incumplimiento de cuanto está contenido en el manual de instrucciones;
- distintas utilizaciones de la unidad respecto a aquellas expuestas en el párrafo "DESTINO PARA EL USO";
- utilizaciones en contraste con las normas en vigor sobre la seguridad y prevención de los accidentes en el trabajo;
- instalación incorrecta;
- carencias en el mantenimiento previsto;
- modificaciones o intervenciones no autorizadas por el Fabricante;
- uso de piezas de repuesto no originales o inadecuadas;
- reparaciones no realizadas por un Técnico Especializado.

## 3. GARANTÍA

**La validez de la garantía del producto es aquella reconocida por el país de venta. La solicitud de la garantía sólo tiene valor si se acompaña con una copia del documento de compra (factura o ticket de la caja) y de la caja del producto (a ser posible integra).**

La garantía caduca si:

- se alteró la unidad;
- no se utilizó la unidad en el modo indicado por este manual de instrucciones;
- en la unidad se montaron piezas, equipos o esmeriles no originales y/o sin la autorización del Fabricante;
- la unidad se conectó a una tensión o frecuencia distinta de aquella indicada en la chapa con los datos técnicos.

De la garantía se excluyen:

Todos los órganos y partes sujetos a desgaste (como discos abrasivos/muelas, escobillas de los motores, morsa, pulsadores eléctricos y dispositivos/pomos de regulación).



#### 4. UTILIZACIÓN Y CONSERVACIÓN DEL MANUAL DE INSTRUCCIONES

Las características y los datos de este manual son indicativas. El Fabricante se reserva el derecho de realizar todas las modificaciones que considere necesarias en la unidad. Está prohibido reproducir cualquier parte de esta publicación sin la autorización del Fabricante.

El manual de instrucciones forma parte integral de la unidad y se tiene que conservar en un lugar protegido, que permita una rápida consulta en caso de necesidad.

En caso de deterioro o pérdida del manual, solicite una copia a su propio vendedor o a un centro de asistencia autorizado.

Si se transfiriera la unidad a otro utilizador, adjunte también el manual de instrucciones.

#### 5. DEFINICIONES

**Técnico Especializado:** persona, generalmente del centro de asistencia, especialmente capacitada para realizar intervenciones de mantenimiento extraordinario y reparaciones en la unidad.

#### 6. SÍMBOLOS

|  |                                                                                                                                                                                                                      |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Este símbolo, indica la gran posibilidad de daños a la persona, si no se respetan las respectivas prescripciones e indicaciones.                                                                                     |
|  | Este símbolo, indica utilizar gafas de protección durante la utilización de la unidad.                                                                                                                               |
|  | Este símbolo, indica utilizar guantes de protección durante la utilización de la unidad.                                                                                                                             |
|  | Este símbolo, indica el sentido de rotación de la herramienta (esmeril) cuando la unidad está funcionando.                                                                                                           |
|  | Leer atentamente las instrucciones antes de utilizar la máquina                                                                                                                                                      |
|  | El símbolo (que está sobre la chapa con los datos técnicos), indica que el producto no se tiene que eliminar junto con los desechos domésticos. Para la eliminación diríjase a un centro autorizado o a su vendedor. |

#### 7. DATOS TÉCNICOS

|                                                           |                                                               |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Modelo                                                    | Jolly EVO                                                     |
| Tensión                                                   | 230V~ 50Hz                                                    |
| Potencia nominal                                          | 220W                                                          |
| Dimensiones de los esmeriles                              | Øext. 145 mm - Øint. 22,2 mm<br>Espesores: 3,2 - 4,7 - 6,0 mm |
| Velocidad máxima del esmeril                              | 2700 min <sup>-1</sup>                                        |
| Potencia máx. de la bombilla                              | 0,5W                                                          |
| Nivel de presión acústica                                 | LpA:45,7dB(A),K=3dB(A)                                        |
| Nivel de potencia acústica                                | LwA:58,7dB(A),K=3dB(A)                                        |
| Nivel de las vibraciones transmitidas a la empuñadura (*) | < 2,5 m/s <sup>2</sup>                                        |
| Tipos de cadenas a esmerilar                              | 1/4" - .325" - 3/8" - .404" - 3/4"(**)                        |
| Masa (máquina completa)                                   | 6,3 kg                                                        |

(\*) - El valor total de vibración declarado ha sido medido con arreglo a un método estándar de prueba y se puede utilizar para comparar un instrumento con otro.  
- El valor total de vibración declarado también se puede utilizar para efectuar una evaluación preliminar de la exposición.



- Durante el uso efectivo del aparato eléctrico, el valor de la vibración emitida puede variar con respecto a aquél declarado según la manera en que se utilice el aparato;
- Hacer lo posible por reducir al mínimo el esfuerzo causado por las vibraciones. Algunas ejemplos de soluciones para reducir las vibraciones son los siguientes: utilizar guantes al utilizar el aparato y limitar los tiempos de trabajo. De Esta forma se tienen que considerar todos los elementos del ciclo de funcionamiento (por ejemplo, los momentos en que el aparato está apagado y aquellos en que, si bien esté encendido, no trabaja).

(\*\*) Sólo utilizando el kit específico (morsa+esmeril de 8mm), para solicitar por separado.

#### 8. IDENTIFICACIÓN DE LOS COMPONENTES (FIG.1)

|                                    |                                           |
|------------------------------------|-------------------------------------------|
| 1 base                             | 10 pomo de bloqueo del brazo              |
| 2 grupo brazo-motor                | 11 empuñadura brazo                       |
| 3 grupo morsa                      | 12 protección esmeril                     |
| 4 manilla bloqueo cadena           | 14 esmeril                                |
| 5 manopla bloqueo morsa            | 15 pomo regulación profundidad esmerilado |
| 6 mordazas cadena                  | 17 bombilla (LED)                         |
| 7 pomo regulación detención cadena | 18 interruptor general                    |
| 8 pomo regulación detención cadena | 19 cable eléctrico de alimentación        |
| 9 detención cadena                 | 20 chapa con los datos técnicos           |

#### 9. DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

La unidad posee los dispositivos de seguridad que se ilustran a continuación:

- **Protecciones del esmeril:** reparan al operador contra las eventuales partes del esmeril que se puedan desprender durante las operaciones de esmerilado. Estas protecciones siempre tienen que estar montadas cuando se utiliza la máquina. Controle siempre que las protecciones estén en un perfecto estado y bien montadas. Los eventuales daños y/o fisuras comprometen la seguridad del operador.
- **Interruptor:** la máquina posee un interruptor de seguridad con bobina de desenganche. En caso de una interrupción imprevista de la tensión de alimentación, el interruptor se desactiva automáticamente desconectando la máquina. Si hubiera una imprevista contratensión, la máquina no arrancará. Para hacer funcionar de nuevo a la máquina será necesario accionar nuevamente el interruptor.

#### 10.USO PREVISTO

Esta unidad es una esmeriladora eléctrica para cadenas de corte y se utiliza en las motosierras.

- Utilice la unidad solamente para los tipos de cadena indicados en la Tabla con los datos técnicos.
  - No utilice la unidad como cortador o para esmerilador de objetos que no sean las cadenas prescriptas.
  - Fije bien la unidad en el banco o en la pared.
  - La unidad no está destinada para ser utilizada en ambientes corrosivos o explosivos.
  - **Cualquier otro uso será considerado como impropio.**
- El Fabricante no se puede considerar responsable ante los eventuales daños que deriven del uso impropio o equivocado.

#### 11.DESEMBALAJE

La esmeriladora se suministra parcialmente desmontada.

#### 12.DOTACIÓN DE BASE (FIG.2)

|                                  |                                      |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| 1 - base                         | 14 - perilla del brazo               |
| 2 - grupo brazo-motor            | 16 - empuñadura                      |
| 3 - manual de instrucciones      | 17 - tornillo M6 fijación empuñadura |
| 4 - comprobante de control       | 18 - tuerca M6 fijación empuñadura   |
| 6 - esmeril Ø 145x3.2x22.2       | 19 - plantilla esmerilado            |
| 7 - esmeril Ø 145x4.7x22.2       | 20 - avivatesmeril                   |
| 8 - esmeril Ø 145x6x22.2         | 21 - llave hexagonal 4 mm            |
| 12 - tornillo M10 fijación brazo | 22 - llave hexagonal 5 mm            |
| 13 - arandela para tornillo M10  |                                      |

#### 13.CONTROL DEL ESMERIL

Mantenga el esmeril levantada mediante el orificio central. Golpee suavemente el borde de la muela con un objeto no metálico (fig.3). Si se emite un sonido no metálico pero amortiguado, el esmeril puede estar dañado: **¡no la utilice!**

#### 14.INSTALACIÓN

##### ATENCIÓN

Asegúrese que la máquina no se fije a la altura de los ojos del operador. Se aconseja el montaje a una altura máxima de aproximadamente 1,2-1,3 m del piso. La máquina se puede fijar a un banco o bien a la pared.

##### 14.1 FIJACIÓN AL BANCO

- **Montaje del brazo (fig.4):** para fijar el brazo-motor a la base, introduzca el tornillo V5 en el respectivo orificio F5. Introduzca la arandela R5 y enrosque la perilla M23.
- **Fijación de la base (fig.5):** utilice 2 tornillos M8 con arandelas y tuercas (material no provisto), introdúzcalos en los orificios de fijación F4. Preste atención durante la colocación de la base sobre la superficie de trabajo, siga el detalle de la figura.

##### 14.2 FIJACIÓN EN LA PARED

- **Montaje del brazo (fig.4):** para fijar el brazo-motor a la base, introduzca el tornillo V5 en el respectivo orificio F5. Introduzca la arandela R5 y enrosque la perilla M23.
- **Fijación de la base (fig.6):** utilice 4 tarugos con los respectivos tornillos y arandelas (material no provisto), introdúzcalos en los orificios de fijación F6.

##### 14.3 FIJACIÓN DE LA EMPUÑADURA (FIG.7)

- Introduzca el tornillo V7 en el respectivo orificio del brazo y fíjelo con la tuerca D7.
- Enrosque completamente la empuñadura I7 en el tornillo V7.

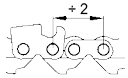
## 15. INFORMACIONES SOBRE LA CADENA

Es necesario controlar toda la cadena antes del esmerilado para asegurarse su buen estado.

|                                            |                                               |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <b>(fig. 8) Las partes del diente son:</b> | <b>(fig. 8A) Las partes de la cadena son:</b> |
| 1 placa superior                           | 1 eslabón de conexión                         |
| 2 ángulo de corte superior                 | 2 diente izquierdo                            |
| 3 ángulo de corte lateral                  | 3 diente derecho                              |
| 4 espacio entre dientes                    | 4 eslabón motriz (de arrastre)                |
| 5 medidor de profundidad                   | 5 remache                                     |
| 6 punta                                    |                                               |
| 7 talón                                    |                                               |
| 8 orificio remache                         |                                               |

## 16. IDENTIFICACIÓN DE LA CADENA

- Antes de efectuar el esmerilado, se necesita saber el tipo de cadena y los respectivos ángulos de regulación. Estas características se encuentran en el manual de instrucciones de la motosierra sobre la cual está montada la cadena o en el embalaje de la cadena.
- Generalmente, sobre el eslabón de arrastre, se encuentra el código de identificación de la cadena.
- La identificación de la cadena también se puede realizar mediante una medición con instrumentos o sea, utilizando plantilla y calibre.
- Al final de este manual está la TABLA LISTADO DE LAS CADENAS. Las columnas de esta Tabla contienen los siguientes datos:

|          |                                                                                     |                                                |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| <b>A</b> |    | paso de la cadena                              |
| <b>B</b> |    | anchura del eslabón de arrastre                |
| <b>C</b> |    | ángulo de esmerilado superior (rotación morsa) |
| <b>D</b> |   | ángulo de corte (rotación brazo)               |
| <b>E</b> |  | ángulo bajo (inclinación morsa)                |
| <b>F</b> |  | profundidad delimitador                        |
| <b>G</b> |  | espesor esmeril                                |
| <b>H</b> |  | código esmeril                                 |
| <b>I</b> | códigos cadenas Oregon                                                              | <b>N</b> códigos cadenas Carlton               |
| <b>L</b> | códigos cadenas Windsor                                                             | <b>O</b> códigos cadenas Stihl                 |
| <b>M</b> | códigos cadenas SARP                                                                | <b>P</b> códigos cadenas EM                    |

### 16.1 MEDICIÓN CON INSTRUMENTOS (FIG. 9)

- utilizando la forma adecuada, establezca la profundidad del delimitador.
- acercando la plantilla sobre este lado, establezca el PASO de la cadena.
- acercando la plantilla sobre este lado, se puede establecer la longitud del diente.
- la anchura del eslabón de arrastre, se puede medir mediante un instrumento adecuado (por ejemplo: calibre).

## 17. ADVERTENCIAS SOBRE EL ESMERIL

- utilice el esmeril apto para el tipo de cadena a esmerilar, consulte la Tabla de las cadenas adjunta en el fondo del manual.
- no introduzca con fuerza un esmeril en el cubo ni modifique el diámetro del orificio de centrado. Evite utilizar esmeriles que no se adapten perfectamente.
- para el montaje del esmeril, utilice solamente cubo y brida limpios y sin dañar.
- controle que las dimensiones de los diámetros externos del cubo y de la brida sean idénticos.

## 18. MONTAJE DEL ESMERIL

- Desatornille los tornillos V10 y quite la protección P10 (fig. 10).
- Desmonte el tornillo M8 y la brida F8, presentes en el cubo (fig. 11).
- Elija el esmeril según el tipo de cadena que quiere esmerilar (columna H en la Tabla de las cadenas).
- Introduzca y centre perfectamente el esmeril en la respectiva sede del cubo (fig. 12).
- Introduzca la brida F8 y enrosque el tornillo V8 (fig. 13).

**Preste mucha atención durante el montaje de la brida, la misma se tiene que orientar como se indica en la fig. 12.**



Un esmeril instalado con bridas muy ajustadas se podría romper durante el funcionamiento poniendo en peligro al operador. Para evitar dicho riesgo apriete el tornillo M6x25 a 7 Nm (si fuese posible controle este dato con una llave dinamométrica).

- Vuelva a instalar la protección P10 y apriete los respectivos tornillos V10 (fig. 14).

## 19. CONTROL DEL MONTAJE DEL ESMERIL

- ubíquese al costado del esmeril, haga funcionar la esmeriladora y controle con la vista que el esmeril no oscile en sentido lateral ni en sentido transversal ocasionando vibraciones anómalas.
- si esto se produjera, detenga inmediatamente la máquina y controle que se haya realizado el correcto montaje del esmeril. Si fuese necesario, cambie el esmeril con otro original.



Pruebe siempre un esmeril apenas montado a la velocidad de funcionamiento durante por lo menos un minuto antes de realizar el esmerilado, manteniéndose apartado y controlando que otras personas no estén cerca de la unidad.



## 20. CONEXIÓN ELÉCTRICA

- Controle que la alimentación de la instalación eléctrica respete los valores indicados en la chapa con los datos técnicos.
- La tensión de alimentación no tiene que diferir de aquella indicada en la chapa de  $\pm 5\%$ .
- La conexión a la red eléctrica se tiene que predisponer según las normas vigentes en el país donde se utiliza la unidad.
- La toma de corriente utilizada para la unidad tiene que poseer un conductor de tierra, un adecuado fusible y también tiene que estar protegida con un interruptor magnetotérmico diferencial con sensibilidad igual o menor que 30 mA.

## 21. PUESTA EN FUNCIONAMIENTO

- Introduzca el enchufe del cable de alimentación, en la toma de corriente.

### 21.1 POSICIÓN DEL OPERADOR (FIG. 14A)

- El operador tiene que estar delante de la máquina y mantener una posición que le permita agarrar correctamente y ajustar la mordaza.

## 22. CONTROL FORMA DEL ESMERIL

- Con la máquina apagada, controle el perfil del esmeril con la respectiva plantilla (fig. 17); si fuese necesario, restablezca el perfil correcto mediante el avivado del esmeril.

## 23. AVIVADO DEL ESMERIL



Utilice los dispositivos individuales de protección.

- Ponga en marcha la esmeriladora desplazando el interruptor hasta la posición "1".
- Durante la puesta en funcionamiento se enciende la bombilla que ilumina la zona de esmerilado.
- Comience a retocar el perfil del esmeril con el avivaesmeril, trabajando siempre con mucho cuidado, empuñándolo con firmeza y eficacia (fig. 16).
- Detenga la máquina y después controle con la plantilla que el perfil obtenido sea correcto (fig. 17).



El contacto con el esmeril, mientras gira a una elevada velocidad, puede ocasionar quemaduras y abrasiones.

## 24. REGULACIÓN DE LA ESMERILADORA

### 24.1 ÁNGULOS DE ESMERILADO

- Después de haber establecido el tipo de cadena que se va a esmerilar, localice los ángulos de regulación (morsa y brazo) en la Tabla de las cadenas (columnas C/D/E).



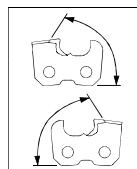
### 24.2 REGULACIÓN DEL ÁNGULO DE ESMERILADO SUPERIOR (FIG. 18-19)

- Afloje la perilla M20.
- Gire la morsa en el sentido de las agujas del reloj.
- Ubique la referencia de la morsa, en correspondencia con el ángulo deseado.
- Apriete la perilla M20.



### 24.3 REGULACIÓN DEL ÁNGULO DE ESMERILADO SUPERIOR (FIG. 18-20)

- Afloje la perilla M20.
- Gire la morsa en sentido contrario a las agujas del reloj.
- Ubique la referencia de la morsa, en correspondencia con el ángulo deseado.
- Apriete la perilla M20.

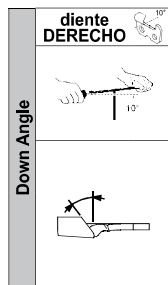


### 24.4 REGULACIÓN DEL ÁNGULO DE CORTE (FIG. 21-21A) (dientes derechos e izquierdos)

- Afloje la perilla M23 y gire el brazo hacia la derecha. Ubique la referencia en correspondencia con el ángulo deseado.
- Apriete la perilla M23.

## 24.5 ÁNGULOS DE ESMERILADO PARA CADENAS CON “DOWN ANGLE”

- Localice los ángulos de regulación como se ilustró antes.
- Regule una ulterior posición de esmerilado: el ángulo bajo. Para determinar las cadenas que necesitan esta regulación consulte la columna E que está en la Tabla de las cadenas.

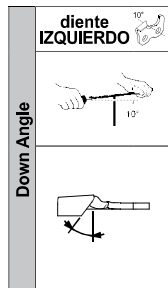


### 24.6 REGULACIÓN DEL ÁNGULO BAJO (FIG. 22)

- Afloje la perilla M20.
- Desplace el grupo morsa hacia el operador haciendo coincidir la marca de referencia con el correspondiente valor en la escala graduada (ver tabla cadenas).

### 24.7 REGULACIÓN DEL ÁNGULO DE ESMERILADO SUPERIOR (FIG. 23)

- Gire la morsa en el sentido de las agujas del reloj.
- Ubique la referencia de la morsa en correspondencia con el ángulo deseado.
- Apriete la perilla M20.

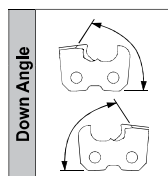


### 24.8 REGULACIÓN DEL ÁNGULO BAJO (FIG. 24)

- Afloje la perilla M20.
- Desplace el grupo morsa hacia el lado opuesto al operador haciendo coincidir la marca de referencia con el correspondiente valor en la escala graduada (ver tabla cadenas).

### 24.9 REGULACIÓN DEL ÁNGULO DE ESMERILADO SUPERIOR (FIG. 25)

- Gire la morsa en sentido contrario a las agujas del reloj.
- Ubique la referencia de la morsa en correspondencia con el ángulo deseado.
- Apriete la perilla M20.



### 24.10 REGULACIÓN DEL ÁNGULO DE CORTE (FIG. 21-21A) (dientes derechos e izquierdos)

- Afloje la perilla posterior M23 y gire el brazo hacia la derecha. Ubique la referencia en el ángulo deseado.
- Apriete la perilla M23.

### 24.11 REGULACIÓN SUJETADOR DE LA CADENA (FIG.26)

- Introduzca la cadena en la morsa.
- Desplace el diente hasta que haga tope contra el sujetador de la cadena A29.
- Intervenga sobre el pomo P29 para colocar correctamente el sujetador de la cadena A29 respecto al diente.

### 24.12 UBICACIÓN DEL DIENTE

- Desplace el esmeril sobre el diente a esmerilar, tirando el brazo hacia abajo.
- Intervenga sobre el pomo P30 para mover la cadena, de modo que el filo del diente roce el esmeril (fig.27). Durante esta operación la cadena se tiene que desplazar libremente sobre la morsa, pero sin juego.
- Entonces levante el brazo y enrosque el pomo P30, para avanzar más aún el diente a esmerilar.

**Este avance corresponde a la cantidad de material que se le extraerá al diente.** Cuanto mayor sea el desgaste de los dientes, mayor tendrá que ser este avance. Viceversa, para dientes poco consumidos, será suficiente una extracción mínima.

- Intervenga sobre el pomo P31, para regular la profundidad de esmerilado del diente. El esmeril tiene que rozar, en sentido vertical, el fondo del diente (fig.28).
- Una vez que haya encontrado la posición exacta del diente, bloquee la manilla de bloqueo de la cadena M32 (fig.28).

## 25. ADVERTENCIAS PARA EL ESMERILADO



- Durante dicha operación utilice los dispositivos individuales de protección.



- Todas las regulaciones se tienen que realizar estando el motor apagado y con el esmeril no en movimiento.
- En caso de choques o golpes accidentales al esmeril durante el esmerilado, siga las indicaciones del párrafo ADVERTENCIAS SOBRE EL ESMERIL.
- Se aconseja limpiar la cadena antes de realizar el esmerilado.
- Para no cargar excesivamente el motor y para no dañar los dientes de la cadena, extraiga mínimas cantidades de material y no se detenga durante mucho tiempo sobre el mismo diente, se puede quemar el filo.
- Esmerilar todos los dientes del mismo lado y después, regulando la morsa como se indica en los párrafos anteriores, afile los dientes del lado opuesto.
- Durante el esmerilado no utilice líquidos refrigerantes.

## 26. ESMERILADO DE LA CADENA

- Controle que la manilla de apriete de la morsa M32 esté apretada y que la cadena esté bloqueada.
- Encienda la máquina por medio del interruptor I33 y proceda con el afilado del diente haciendo descender el brazo-motor (fig.29).
- Después del esmerilado, levante el brazo y afloje la manilla M32 (fig.29A).
- Haga desplazar la cadena hacia adelante para colocar el diente sucesivo a esmerilar.
- Bloquee de nuevo con la manilla M32 (fig.29B) y realice el nuevo esmerilado.

## 28. PERFILADO DEL ESMERIL PARA ESMERILAR EL DELIMITADOR

- Introduzca el esmeril espesor 6 mm, siguiendo las indicaciones de los puntos 13-17-18-19.
- Gire la morsa desplazando la referencia “0” hasta la posición 0 (fig.30).
- Gire el brazo desplazando la referencia “0” hasta 80°/75° (fig.30).
- Coloque el avivaesmeril sobre las mordazas y contra el sujetador de la cadena (fig.30).



Mantenga bien firme el avivaesmeril con una mano (prestando atención para no tocar el esmeril).

- Realice el perfilado del esmeril mediante el accionamiento de la máquina y la extracción del material del esmeril hasta obtener un perfil como se muestra en la fig.31.
- Apague la máquina al finalizar la operación.

## 29. ESMERILADO DEL DELIMITADOR

- Extraiga el avivaesmeril e introduzca la cadena en la morsa.
- Centre el diente, respecto al esmeril, interviniendo sobre los pomos P29 y P30 (fig.32).
- Mantenga el brazo inclinado y regule la profundidad de extracción en el delimitador interviniendo sobre el pomo P31 (fig.33).
- Realice el esmerilado del delimitador según las indicaciones del párrafo ESMERILADO. Para este tipo de esmerilado no hay diferencia entre los dientes derechos e izquierdos; por lo tanto, afile a todos los delimitadores en sucesión.
- Después controle la correcta profundidad del delimitador, utilice la plantilla con la forma del tipo de cadena utilizada (fig.34). También tome en consideración la Tabla de las cadenas, columna F.

## 30. DETENCIÓN Y PUESTA EN REPOSO

### 30.1 DETENCIÓN

Apague la unidad desplazando el interruptor hasta la posición “0” y extraiga el enchufe, del cable de alimentación, que está en la toma de corriente.

### 30.2 PUESTA EN REPOSO

Al finalizar el servicio, desconecte y limpie con cuidado la unidad. Vuelva a colocarla en un lugar seco y protegido contra la acción del polvo y de la humedad.

### 30.3 MANTENIMIENTO ORDINARIO



Antes de realizar cualquier intervención en la unidad, realice las operaciones descritas en el párrafo DETENCIÓN.

| Intervalo de mantenimiento                                             | Intervención                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Cuando el esmeril alcance un diámetro mínimo de aproximadamente 105 mm | Cambie el esmeril.                                                                                                                                                                               |
| 40 horas                                                               | Limpie con cuidado la bombilla (LED) con un paño o con una escobilla. No utilice aire comprimido.                                                                                                |
|                                                                        | Limpie con cuidado la esmeriladora, con un paño o con una escobilla. Preste mucha atención durante la limpieza del motor eléctrico y de las guías de desplazamiento. No utilice aire comprimido. |

### 30.4 DESPLAZAMIENTO Y TRANSPORTE

- si tuviera que transportar la unidad, retírela de la fijación en el banco o en la pared, desmonte el esmeril y coloque a todas las piezas en un embalaje que las proteja contra los golpes.
- Agarrar y levantar el embalaje con cuidado, como se muestra en la figura 35.

### 30.5 DEMOLICIÓN Y ELIMINACIÓN

La demolición de la unidad sólo la puede realizar el personal especializado y respetando la legislación vigente en el país en el cual se instaló.



El símbolo (que está sobre la chapa con los datos técnicos), indica que el producto no se tiene que eliminar junto con los desechos domésticos. Para la eliminación diríjase a un centro autorizado o a su vendedor.



Antes de demoler la unidad, inutilícela (por ejemplo: cortando el cable de alimentación) y haga en modo que sean inocuas las partes que podrían constituir un peligro para los niños que podrían utilizar elementos de la unidad para sus juegos.

### 31. INCONVENIENTES, CAUSAS Y SOLUCIONES



Antes de realizar cualquier intervención en la unidad, realice las operaciones descritas en el párrafo DETENCIÓN.

| Anomalía                                                                         | Probable causa                                                                                                                              | Solución                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Al desplazar el interruptor a la posición "1", la unidad no se pone en marcha.   | Intervino uno de los dispositivos de seguridad de la instalación al cual está conectada la unidad (fusible, interruptor diferencial, etc.). | Restablezca el dispositivo de protección.<br><br>En caso de una nueva intervención del dispositivo de protección, no utilice la unidad y diríjase a un <b>Técnico Especializado</b> . |
|                                                                                  | El enchufe del cable de alimentación, no está correctamente introducido.                                                                    | Desconecte el enchufe e introdúzcalo correctamente.                                                                                                                                   |
| Al desplazar el interruptor a la posición "1", la bombilla (LED) no se enciende. | La bombilla (LED) está quemada.                                                                                                             | Cambie la bombilla (LED).                                                                                                                                                             |
| La unidad vibra en un modo anómalo.                                              | La unidad no está correctamente fijada.                                                                                                     | Controle la fijación y, si fuese necesario, ajuste correctamente los tornillos de fijación.                                                                                           |
|                                                                                  | El grupo brazo-motor no está correctamente fijado a la base.                                                                                | Ajuste correctamente la respectiva manilla de bloqueo.                                                                                                                                |
|                                                                                  | El grupo morsa no está correctamente fijado a la base.                                                                                      | Ajuste correctamente la respectiva manopla de bloqueo.                                                                                                                                |
|                                                                                  | El esmeril no está correctamente montado en la propia sede del cubo.                                                                        | Desmonte el esmeril, controle la integridad y vuélvalo a montar correctamente.                                                                                                        |

- Si no fuese posible restablecer el correcto funcionamiento de la unidad, siguiendo las indicaciones contenidas en la siguiente Tabla, diríjase a un **técnico especializado**.